

英语谚语荟萃

(英汉对照 交叉索引)

BILINGUAL ENGLISH PROVERBS

With Cross Index



金盾出版社

412163

英语谚语荟萃

(英汉对照 交叉索引)

BILINGUAL ENGLISH PROVERBS
With Cross Index

主 编 杨曾茂
副主编 崔淑兰 杨 丹
编 者 李 渊 杨 朝 杨 晖



金盾出版社

内 容 提 要

英语谚语是英语的精萃。本书共收集了 3700 多条英语谚语,逐条列出意义相当的汉语谚语或汉语译文。本书一大特色是对同义、近义、反义的英语谚语编列了交叉索引和分类索引,便于读者比较和查阅。阅读本书不仅可以提高英语阅读、表达能力,而且可提高学习英语的兴趣。本书适用于大中学生、英语自学者和外语工作者。

图书在版编目(CIP)数据

英语谚语荟萃/杨曾茂等编. —北京:金盾出版社,1997.12(1998.8重印)

ISBN 7-5082-0358-5

I. 英… II. 杨… III. 谚语-英语-荟萃 IV. H313.3

金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214639 68218137

传真:68276683 电挂:0234

封面印刷:北京民族印刷厂

正文印刷:北京2207工厂

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32(小) 印张:15.5 字数:250千字

1997年12月第1版 1998年8月第2次印刷

印数:11001—32000册 定价:14.50元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

序

“Proverbs are the daughters of daily experience.”(谚语是经验的结晶。)谚语是一种熟语,是语言的精萃,智慧的火花,是人类在长期生活和社会实践中各种经验体会的积累和升华。经千人传、万人诵,不断地锤炼完善。它们大都言简意赅、幽默风趣、寓意深刻、富有哲理。谚语中往往有押韵、对偶、反衬等修辞手段,生动形象,朗朗上口。

“Learn a new language and get a new soul.”(学会一种新语言,得到一种新精神。)熟悉一些英语谚语不仅是熟练地掌握英语的需要,且有助于了解英语民族,以至整个西语民族的思维方式、风俗习性和感情品德,这对于增加知识、开阔视野、搞好对外交往是很有益处的。

“Proverbs bear age, and he who would do well may view himself in them as in a looking glass.”(谚语久经锤炼,要想行为得体,需以谚语为镜。)许多谚语都表达了较深刻的哲理,如能理解其中的意义,对修身处世也有帮助。

在与外国朋友交谈中,如果能恰当地使用一句谚语,往往既可表达更深刻的意思,又可增进融洽、轻松的氛围。有时,需要讲出某种用一般语言不便表

达的意思,若能相机地用一句谚语,就既不失礼,又一语中的。对于大、中学生来说,掌握一些英语谚语不仅会提高英语阅读和表达能力,而且会使学习与运用英语变成一种智力享受,趣味盎然。

道理都是相对的,都有它的局限性。谚语也是这样。有些谚语内容是相互矛盾的,这主要是因为其产生的具体条件不同,反映人们的思想倾向不同,所针对的对象与使用场合也不同。对这些谚语要“具体问题,具体分析”,看在什么情况下怎样使用它,不宜笼统地肯定或否定。如“A good horse often needs a good spur.”(响鼓也要重槌敲。)和“A good horse should be seldom spurred.”(响鼓不用重捶。)脱离具体情况,怎能判定哪条对,哪条不对呢?又如:“Fine clothes make the man.”或“Fine feathers make fine birds.”(人靠衣裳马靠鞍。)和“Fine feathers do not make fine birds.”(人美不在衣裳。),“The face is no index of the heart.”(面孔不是心灵的标志。)和“The face is the index of the mind.”(面孔是心灵的标志。)这些相互矛盾的谚语正反映了客观世界和主观世界的复杂性、多样性。“Wash one's dirty linen at home.”(家丑不可外扬。)和“Wash one's dirty linen in public.”(当众扬家丑。)如果使用的场合适当、针对恰当,哪一条都是有道理的。谚语是丰富的,但须依赖人的智慧去深

刻理解,灵活运用。所以有一条谚语说“Proverbs contradict each other, that is the wisdom of mankind.”(谚语相互矛盾,这就是人类的智慧。)

“Brevity is the soul of wit.”(简洁是智慧的灵魂)。但是语言越是简洁,越容易产生多种理解。谚语就是这样。它可以是“一句话,百样解”,“仁者见仁,智者见智”。本书所搜集的谚语的内涵,总的来说,包括两个方面:一是对人类生活经验、思想成果的概括;二是对大千世界一些景象的客观描绘与浓缩,这既有正面的,也有反面的。对于具有反面意义的谚语,我们不提倡,但要去理解、去识别,所以本书也作了少量收录,并酌情对其中一部分加了注记,对于其含义不注即明的,则不注,读者阅读时自会细加鉴别。谚语寓意较深,正确理解和翻译都不容易。本书所配的汉语译文有的选用了相应或相近的汉语谚语、成语或俗语,有的是字义翻译,只是表达其意义,可能“信”、“达”而未必“雅”。一条英语谚语常配有两条以上汉语译文,供读者参考比较。

编者在四十余年的翻译实践中,留心地搜集和不断地学习英语谚语,越学越觉有味,越积累越想深钻。1979年底曾整理、打印了《英语谚语千条》(English Proverbs 1000)。在这个基础上,又经过六年多的努力,才编成了这本《荟萃》。

在着手编辑本书时,曾考虑为便于查找使用,准

备分类编排。但在进行过程中发现分类十分困难：一是谚语类目不好分，二是有的谚语表达多层意思，应分在几个类中，造成篇幅冗长。不分类，几千条谚语按字母顺序大流水排列，查找使用又将十分困难。思索再三，觉得在按字母顺序大流水排列的同时，加上交叉索引和按主题分类索引是较理想的解决办法。把相互关联的谚语以交叉索引的方式联系在一起，不但便于相互检索，还可以进行串联式查找。所谓“相互关联”指的是，或者意思相同、相近，或者意思相反，或者语言结构、形式相似。至于交叉索引的排序，开始时，也曾想按其密切程度排。但在实际操作中，也遇到了不可逾越的障碍。谚语之间，特别是关联较多的谚语，它们之间的密切程度，因各人的理解不同而不同，难有定论。序排得不准，不如不排。所以，最后也是按字母和编号顺序排列。

交叉索引是解决英 \leftrightarrow 英互检的问题，按主题分类索引则解决汉 \rightarrow 英检索的问题。鉴于谚语涉及的范围广、类别多，编者本着“宜粗不宜细”的原则，将三千多条谚语分编在5大类101小类中。这只是大体上的划分，并不很准确，但为读者查找某一内容的谚语提供了概略性的指引。有的一条谚语有多种含义的，则分编在两三类索引中。

在确定编制索引时，编者就预见到这是一件费事、费时的工作。在具体编制索引过程中，其实际的

困难和费事的程度比预先想象的要大得多。先进的计算机技术,这里用不上,也不能分工合作;只能是一个人一遍一遍地、前前后后地、反反复复地查找各谚语的内在联系,排列相互关联的词条。三分之二的编写时间花在编制索引上了。尽管费了如此的工夫,编者仍不认为它已臻完善,但深信此索引对读者会有很大的帮助。

从开始编索引起,谚语的数量和编号就固定下来,否则,牵一发而动全身,加一条减一条都非常困难。所以,后来新搜集到的谚语只好就其和原来某条句首字母靠近、且内容基本相似的,两条、三条挤在一个编号里,有的就只好割爱了。现在全书实有编号3455个,共有谚语3742条,为节省篇幅而将二条或三条并成一条的不计在内。

“Every man has the defects of his own virtues.”(人皆有长也有短。)
“There are wheels within wheels.”(能人后面有能人。)
个人的智慧是有限的,对英语谚语造诣高深的大有人在,本书不当之处,敬请斧正。

杨曾茂

1997年5月于北京

体例说明

一、谚语按英文字母顺序排列。凡句首第一个字母相同的，则按第二个字母的顺序排列，余类推。排列时打破词与词的间隔，统按字母顺序实行“大流水”。每条谚语都有一个由其首字母和序号构成的编号。每个字母的序号都从1开始。

二、每个编号一般只有一条谚语。有时排列在一起且意思相关的两三条谚语，为了减少交叉索引占用的篇幅，就共用一个编号。

三、凡意义相同、相近、相反或结构相似的谚语，均将其编号排列在相关谚语之下，作交叉索引用。交叉索引和分类索引也按字母顺序排列，同一字母的几个编号按数码顺序排列。

四、两条意思相关的谚语，有时只有一个或两个词不同，为节省篇幅就只写一句，仅将不同的词用(or ...)方式写在圆括号内。

五、谚语是多年相传、约定俗成的，其中有的说法与现代语言不同。本书只对谚语中使用的古英语单词用方括号注明现代英语的等同词。对语法则不注释。

目 录

序	(1)
体例说明	(6)
按主题分类检索索引	(7)
正 文	
A	(1)
B	(69)
C	(88)
D	(101)
E	(117)
F	(138)
G	(155)
H	(168)
I	(209)
J	(236)
K	(238)
L	(243)
M	(264)
N	(281)
O	(301)
P	(315)
Q	(329)
R	(331)
S	(336)
T	(353)
U	(427)
V	(429)
W	(431)
Y	(460)
Z	(468)

A

1. A bad beginning makes a bad ending.
不善始者不善终。 开始不好结果糟。
恶始必恶终。
A140,141,G56,I175,W27
2. A bad bush is better than the open field.
稀疏的灌木丛也比空旷的田野强。
有毛就不是秃子。
A238,400,B79,D34,H3,I125,S79
3. A bad custom is like a good cake, better broken than kept.
好糕点要吃不要存,坏习惯要除不要留。
A66,114,384,389,B4,5,I71,78
4. A bad day never hath [has] a good night.
白昼行恶,夜难安眠。
A7,52,144,415
5. A bad excuse is better than no excuse.
拙劣的借口也比没有强。
A6, T401
6. A bad excuse is worse than no excuse.
劣辩不如不辩。 拙劣的借口,不如无。
A5, T401
7. A bad life, a bad end.
作恶一生,不得善终。 恶有恶报。
A4,9,370, F125, H162,244,W156
8. A bad padlock invites a picklock.

坏锁招撬。 慢藏海盜。

苍蝇不可无缝的蛋。

A355, 390, 482, 497, O93, T194

9. A bad penny always turns up.

A bad penny always comes back.

伪币经常又流转回来。 不要的东西，偏老来。

不受欢迎的人，总来纠缠。

C88, F125, L41, M124, N6, S81, T243, 370, 454,
W41

10. A bad shearer never had a good sickle.

笨手没有快镰刀。 拙手无良器。 人笨刀也钝。

A13, 60, 139, 374, B8, T143

11. A bad thing is dear at any price.

劣货卖什么价也贵。

N128

12. A bad thing never dies.

坏事不会自消自灭。 为恶遗臭万年。

A61, 354, F78, I78, W24

13. A bad workman always blames his tools.

拙匠常怪工具差。 笨手无良器。

A10, 60, 139, 374, B8, T143

14. A baited cat may grow as fierce as a lion.

逗急之猫凶如狮。 人急造反，狗急跳墙。

兔子急了也咬人。

A523, D28, E42, W100

15. A baker's wife may bite of a bun, a brewer's wife may bite of a tun.

面包师的妻子吃面包，酿酒人的妻子喝美酒。

近水楼台先得月。 靠山吃山,靠水吃水。

C30,T91,W143

16. A barber learns to shave by shaving fools.

理发师在傻子脸上练刮脸。

让技术不熟的人刮脸是傻瓜。

A498,F15,W1

17. A bargain is a bargain.

契约就是约定。 达成的协议不可撕毁。

A296,B88,P82

18. A barking dog is better than a sleeping lion.

吠叫的狗也比睡着的狮子好。 吠犬胜睡狮。

A247,T120,342,366

19. A beggar can never be bankrupt.

乞丐永远不会破产。 死猪不怕开水烫。

A20,H141,151,M71,N123,T44,191,W153

20. A beggar may sing before a pickpocket (or footpad).

乞丐不怕拦路贼。 光棍不怕偷。

A19,H141,151,M71,N123,T44,191,W153

21. A beggar's purse is bottomless.

乞丐的钱包没有底。 乞丐的口袋填不满。

B28,T411

22. A belly full of gluttony will never study willingly.

追求吃喝的人决不会自觉学习。

脑满肠肥者最无才。

T214

23. A bird in the hand is worth two in the bush.

双鸟在林不如一鸟在手。 十疋不如一现。

B51,96,I189,O84

24. A bird is known by its note, and a man by his talk.
鸟以声闻,人以言知。 闻声知鸟,闻言知人。
A25, S102, T66, W62, 93, 200
25. A bird may be known by its song.
听鸣声而知鸟,闻言词而知人。
A24, S102, T66, W200
26. A black hen lays a white egg.
黑鸡生白蛋。 丑妇生俊儿。
A228, 332, C46, N71, M114
27. A blind man will not thank you for a looking glass.
盲人不谢馈镜人。 送礼要看对象。
A381, 396, B115, T69
28. A blister will rise upon one's tongue that tells a lie.
撒谎人的舌头起水泡。 撒谎烂舌头。
A502, G2, H20, L46, W128, 163
29. A blow from a reed makes a noise but hurts not.
芦苇打人——响声大,伤害小。 雷声大,雨点小。
A76, T179, 213, 248, 406, Y6
30. A boisterous horse must have a rough bridle.
烈马要套粗笼头。
A188, D29
31. A book that remains shut is but a block.
好书不去读,犹如一块木。
A142, 143, T71, 306
32. A borrowed cloak does not keep one warm.
借来的大氅不暖身。 求人不如求己。
A199, B121
33. Above black there is no colour, and above salt no

savour.

没有比黑更深的颜色,没有比盐更重的味道。

没有黑就没有颜色,没有盐就没有滋味。

S5, T515

34. A bow long bent at last waxes weak.

长期弯着的弓终将变得无力。 张久必弛。

A289, H128, W204, Y9

35. A brave retreat is a brave exploit.

勇退即勇进。 退一步是为了进两步。

B46, G3, 69, H128, 189, 226, S103, W131

36. A bribe will enter without knocking.

贿赂开道门自开。(对贪污者的讽刺,相当于汉谚:官不打送礼的。)

A136, 283, G8, 9, 36, M99, 102, 105, T379, 503, W142

37. A broken friendship may be soldered but will never be sound.

破裂的友谊可以重归于好,但决不会亲密无间。

A117~122, P8, T441

38. Absence makes the heart grow fonder.

别久情深。 离开的越久越想念。

F25, L100, O99, S6, 26, W61

39. A bully is always a coward.

恶棍总心虚。 无赖总是欺软怕硬。

无赖多懦夫。

A134, C80, 81,

40. A burden of one's choice is not felt.

自己拣的负担不觉沉。 爱挑的担子不嫌重。

A320, 494, B128, L1, T74, W63

41. A burnt child dreads the fire.
烧伤儿畏火。 一朝被蛇咬，十年怕井绳。
A135,435, B131, O32
42. A candle lights others and consumes itself.
A candle consumes itself in giving others light.
蜡烛照亮了别人，却燃尽了自身。
H80
43. A carper will cavil at anything.
爱挑剔者鸡蛋里也要挑骨头。
吹毛求疵者总有话讲。
A86, B104, N130, T82
44. A cat has nine lives.
猫有九命(猫生命力强不易死。常用于指某人大难不死或寿命长,用指女人时带有贬意)。
C12
45. A cat may look at a king.
猫也有权看国王。
小人物也应有些平等权利。
A523, E42, W100
46. Accidents will happen in the best regulated families.
家规再严,事端难免。 家家都有长和短。
D39, 103, E69, 71, 72, I123, T283, 288, W8, 9
47. A chain is no stronger than its weakest link.
A chain is only as strong as its weakest link.
链条最大的力量在最弱的一环上。
麻绳总在细处断。 一环薄弱,全链不牢。
O63, T86, 350, 361, W118
48. A cheerful look makes a dish a feast.

脸上露笑颜,便饭成盛筵。

情意深长,饭菜喷香。

A149,324

49. A cheerful wife is the joy of life.

妻子笑脸常开,生活乐趣常在。

A159,176,177,178,492,M66,T384

50. A child is better unborn than untaught.

孩子生而不教,不如不生。

养不教,父之过。

A56,485,B78,E24,T53,510

51. A clean hand wants no washing.

清白之手无需洗。 廉洁的人无需表白。

A150,C82,T535,537

52. A clear conscience is a sure card.

A clear conscience laughs at false accusations.

白日不做亏心事,夜半敲门心不惊。

良心清白不怕诬告。 身正不怕影子斜。

A4,7,144,145,191,370,415

53. A clear stream is avoided by fish.

水至清则无鱼。

H251,N69,70,T307,W127

54. A close mouth catches no flies.

不张嘴苍蝇飞不进,少说话麻烦不上身。

病从口入,祸从口出。

A101,174,B44,M31,S51,101,T386,387,429,Y32

55. A cock is bold (or valiant) on his own dunghill.

公鸡总在自家的粪堆上称雄。

站在自家粪堆上,公鸡也称王。